



Información televisiva sobre la Unión Europea. Los casos de Francia y España

(3.961 palabras - 9 páginas)

Lic. Alfredo Alfonso ©

Facultad de Periodismo y Comunicación Social

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

La consolidación en los últimos tiempos de la globalización (1) y la homogeneización económica a partir del afianzamiento de la economía de mercado, la transnacionalización de las economías y la aceleración de un sistema mundial financiero marcan la tendencia en los acuerdos de los países que determinan el rumbo económico mundial. Sin embargo, las divergencias expresadas tanto en la Ronda de Uruguay del GATT con respecto a las políticas audiovisuales y de telecomunicaciones como en la actual Organización Mundial de Comercio demuestran que los matices para guiar el rumbo de esta política son evidentes.

Una de las dificultades con las que se encuentran los gestores de estas políticas en su tránsito estratégico son los cambios que se producen en los procesos internos de los países miembros. En este sentido se ha avanzado mucho en Europa en estos cuarenta años desde la firma del Tratado de Roma.

El abordaje de esta compleja trama puede orientarse desde diversas disciplinas y con múltiples criterios. En este sentido, se ha considerado que, desde el campo de la comunicación fue importante tomar como corpus investigativo la interface mediática, reconociendo su intervención decisiva al definir y orientar este proceso a partir del impacto que produce en la dinámica de la opinión pública -adecuadamente profundizada- generalmente minimizada dentro del paradigma estructural y económico.

No se pretendió en esta investigación afrontar el problema complejo de la comprensión de la influencia comunicativa en la dinámica de opinión. Sólo se analizó la función particular que sostienen actualmente los medios en nuestra sociedad que se refiere a la construcción y dinamización de la 'imagen mediática' de la realidad, 'representación cognitiva y simbólica' de la comunidad nacional e internacional (Grossi, 1996: 9).

En este caso, la imagen que proyectan los medios de comunicación para el sostenimiento y desarrollo de los procesos políticos descriptos, es de gran importancia. Por este motivo se consideró esencial la información que se produce y difunde sobre la Unión Europea.

Este trabajo procuró, a través de la comparación de la producción de las estructuras de la Unión Europea y de la información televisiva que del proceso de integración europeo se difunde, relevar cuáles son los contenidos mediatizados acerca de los procesos actuales del bloque político. De esta forma, comprobar si la información oficial que la Unión Europea emite o difunde a través de sus canales, entendiendo a la página web como la estructura de almacenamiento y síntesis de ellos, es correspondida en Euronews y las televisiones de España y Francia. Esta correspondencia se analizó a partir de los reiterados pronunciamientos, por parte de los responsables de las instituciones de la Unión Europea, para promover instancias y recursos que permitan el contacto y la participación del ciudadano europeo en el quehacer de la Unión.

El motivo por el que se consideró el estudio de la información que ofrecen los medios televisivos citados es porque se trata de un espacio donde convergen aspectos políticos, económicos, sociales y culturales. Los procesos de integración comunitaria involucran a los ciudadanos en múltiples ámbitos de la vida cotidiana, cualquiera sea el conocimiento y la actitud



Latina

Revista Latina de Comunicación Social 23 – noviembre de 1999

que se tenga ante estos procesos. De la misma manera los telediarios se convirtieron en el representante fundamental del género informativo en la televisión.

Por otro lado, la determinación de considerar la página web de la Unión Europea como base informativa para trazar los planos comparativos se debió a que es el medio de difusión que utilizan las instituciones y países miembros para acercar los temas e informaciones que se pretenden que conozcan los ciudadanos de Europa. De esta manera, relevar la información que se ha incorporado a la web sobre las cumbres de jefes de estado y de gobierno analizadas ("cumbre del pacto de estabilidad e ingreso al euro", Amsterdam, 14-20 de junio; "cumbre del empleo", Luxemburgo, 18-24 de noviembre y "cumbre de la ampliación europea", Luxemburgo, 10-16 de diciembre), permitió comprender la diferencia entre lo que se pretende desde las instituciones comunitarias y lo que efectivamente se informa a través del medio televisivo.

Para realizar este análisis se ha propuesto una muestra delimitada por los siguientes aspectos: en el caso de Francia y España, se han seleccionado los telediarios de las dos cadenas que reúnen mayor audiencia y que, a su vez, corresponden al ámbito privado y al estado por lo que permitió analizar puntos de vista diferentes en lo que respecta a los intereses vinculados a la gestión oficial. Por este motivo se han seleccionado los telediarios de TF1 (privada) y France (2) (estatal) para el caso de Francia y los de TVE-1 (estatal) y Antena 3 TV (privada) en el caso de España.

El estudio de Euronews, el canal temático más interesado en la información de las instituciones y países de la Unión Europea, permitió producir el plano comparativo mediático necesario que acompañó la hipótesis en la que se consideró que los objetivos e intereses de las políticas impulsadas por la Unión Europea están siendo sesgadas por las televisiones de cada país miembro.

Por último, para posibilitar una muestra acorde a los objetivos planteados, se escogieron las ediciones de los telediarios con coeficientes más elevados de audiencia media y share de cada cadena. Para todos los casos de los países analizados (TF1, France 2, Antena 3 y TVE-1) 2 se consideró las ediciones del mediodía/sobremesa y noche y para Euronews, las ediciones de la mañana que emitió TVE-1 en España.

En lo que respecta a los períodos analizados de emisión, se determinó a priori una selección que permitiese discernir la información vertida en tres semanas de concentración de agendas informativas sobre la Unión Europea, como las correspondientes a las cumbres de jefes de estado y de gobierno.

Desde el punto de vista metodológico, se relevaron dos de las cumbres para desarrollar el análisis de contenido (Amsterdam y la segunda cumbre de Luxemburgo) y la restante para desarrollar la verificación de las categorías, que se utiliza como pretesting, y para verificar y comprobar la fiabilidad de la metodología adoptada (primera cumbre de Luxemburgo).

Las conclusiones a las que se arribó demuestran que:

* La información de los telediarios sobre las cumbres y los países que integran la Unión Europea, exceptuando al país emisor en las informaciones nacionales, ocupa una pequeña porción en las semanas de concentración de agenda europea (como las correspondientes a las muestras).

La información que se emite es de carácter general, sin profundización en los resultados y con limitada participación de especialistas. Las empresas periodísticas, públicas o privadas, dependen de los objetivos estratégicos que, como grupos de interés, persiguen. Y esto se evidencia en los niveles de intervención sobre la temática. Se puede afirmar, por lo tanto, que la información que se emite sobre la Unión Europea en los telediarios analizados está determinada por los intereses de cada cadena en forma particular o por los intereses del país al que pertenece la cadena o por ambos a la vez. La dimensión del estudio nos ha permitido comprobar que, en todos los casos de las cadenas correspondientes a un sólo país, la cantidad de información se intensifica en la medida que la cadena es pública y disminuye cuando la cadena es privada. En el caso de las cadenas públicas esa intensificación responde a mayor información sobre el protagonismo de los líderes y políticas del país al que pertenece.

En ese sentido, la investigación ha confirmado, para los casos de Francia y España, la certeza de una de las hipótesis planteadas, donde se establecía que los objetivos e intereses de las políticas impulsadas por la Unión Europea están siendo sesgadas por las televisiones de cada país miembro.

* La amplia mayoría de los televidentes tienen un conocimiento indirecto de las instancias de decisión europeas y de los procesos políticos que allí se proyectan. Ese conocimiento se lo brindan los medios de comunicación. La información difundida sobre la Unión Europea no posibilita un panorama integral ya que se limita a la narración, por los corresponsales o en el mejor de los casos, enviados especiales, de los aspectos relevantes de los acontecimientos de referencia sin dotarlos de un marco contextual. Sólo en escasas oportunidades se da lugar a los especialistas o a los propios protagonistas de la información. Esta situación redundante en que la porción de conocimiento indirecto que los televidentes obtienen de la realidad sobre la Unión Europea la construyen casi exclusivamente a través de lo que le proporcionan los profesionales de la comunicación.

* La información sobre la cumbre que difunde el servidor Europa en el sitio web de la Unión Europea está sustentada en información oficial. Se puede establecer que no se le da intervención de carácter periodístico al tratamiento informativo. De todos modos, se difunden los textos exactos de las resoluciones, tratados o discursos, de un modo riguroso aunque precedidos de introducciones con un tono optimista sobre los resultados alcanzados.

Desde este punto de vista se puede considerar que la producción de informaciones que más se asemejan a estas formas son las que emite Euronews, ya que no interviene directamente para desarrollar la actuación de un país determinado sino que desarrolla una relación de equilibrio entre los países y representantes de los países intervinientes. Además, la cadena temática se acerca muchas veces a la ironía o al sarcasmo como recurso de estilo narrativo.

La cadena francesa TF1, al tener una intervención orientada a las cuestiones internas de su país y al tomar las decisiones de las cumbres con menor intensidad que las otras cadenas, se diferencia también en el tono. En muchos casos su intervención se convierte en información técnica que no abunda en opiniones o detalles de las sesiones. Las cadenas TVE-1 y France 2 reúnen características similares, dando cada una prioridad a lo desarrollado por sus respectivos gobiernos y quedando dentro del contexto lo sucedido en las cumbres. Ejemplo de esto es la entrevista de veintitrés minutos que France 2 le dedicó al primer ministro francés, Lionel Jospin, en el marco del desarrollo de la segunda cumbre. Por último, Antena 3 interviene en la información vinculando lo sucedido con lo que le ocurre a los distintos colectivos involucrados en las decisiones sin presentar por ello un informe parcial, sólo vinculado a España. Esta información pretende trazar una mirada con carácter general sobre la problemática tratada.

* La utilización desmedida de la crónica, dentro de los géneros informativos analizados en la investigación, responde a la tendencia de los telediarios a presentar un número más elevado de sujetos sociales, de todos los campos de la esfera pública, como noticiables. El resultado indica mensajes cortos, falta de profundidad en el tratamiento informativo y economía de recursos en la producción. Los telediarios traducen el acontecer diario, la visibilidad de las informaciones, según los propios criterios de la crónica.

* Los telediarios se retroalimentan documentalmente de los mismos materiales que han generado con anterioridad.

La mayoría de las imágenes que se presentan en las emisiones sobre la cumbre son tomadas en el día de comienzo de las sesiones, ya que muestran el arribo de los jefes de estado o de gobierno al centro de reunión, partes de las sesiones, conferencias de prensa y, al cierre de la cumbre, la llamada 'foto de familia', todas ellas de carácter metonímicas y ambientales. Estas imágenes comúnmente se reiteran en los otros días de informaciones, alternando algunas veces con tomas de archivo o de contexto de la ciudad en donde se desarrollan las cumbres. En el caso particular de Euronews, las imágenes son cedidas por las cadenas que componen la participación en la producción informativa.

Esto también indica que se le otorga un valor diferente a la imagen en relación al audio de esa producción previa. La imagen se retroalimenta, el audio es reemplazado por la nueva información. Sin embargo, la no utilización del texto sonoro de la documentación limita a la aportación informativa de dichos documentos.

* En la comparación entre los telediarios de los países seleccionados, se observa que para los noticiarios españoles, Francia ocupa el primer lugar dentro de las referencias a países europeos. En el caso de los telediarios franceses, reconocen a



Latina

Revista Latina de Comunicación Social 23 – noviembre de 1999

España en el cuarto lugar, por detrás del Reino Unido, Alemania e Italia. En ambos casos se exceptúan las informaciones nacionales del país emisor.

* El peso del tratamiento informativo durante el desarrollo de las cumbres lo llevan las conexiones en directo, que reúnen un valor implícito al jerarquizar un elemento fundamental del telediario: la actualidad. Esa información, por lo tanto, recibe un tratamiento que simula ser instantáneo. La escena propone que los corresponsales o enviados especiales informen al presentador en el mismo momento que lo hacen para los televidentes.

* Se produce una sistemática personalización del acontecer político. Las crónicas de profesionales de las cadenas analizadas describen los actos políticos sobre las cumbres de jefes de estado o de gobierno como una expresión de los estilos particulares de los mandatarios. La interpretación de los hechos no contempla el contexto político sobre el país del que se informa. Los cambios políticos producidos en Francia o Reino Unido se transmiten más como el resultado de las características de los nuevos primeros ministros que como la decisión de una determinación social que los llevó al gobierno. Y para confirmar esto, basta un ejemplo: no se da una sola referencia en las tres muestras a Felipe González o François Mitterrand en el contexto europeo.

* La emisión de la información sobre la cumbre y los países que integran la Unión Europea es mayor en los días de desarrollo de la cumbre y el día posterior al cierre, disminuyendo en una proporción semejante cuando se consideran los días previos y posteriores. Las informaciones de los días de desarrollo de las cumbres son tratadas con mayor profundidad y tienen mayor duración, participan más periodistas, más especialistas y hay una mayor intervención de los presentadores en su desarrollo.

En datos globales, el 92,24 % de la información registrada se emitió en los tres días correspondientes a los dos de cumbres y el inmediato posterior. Incluso se llegó a concentrar más en el segundo día y en el posterior al cierre con relación al primer día de cumbre. Los otros cuatro días de cada muestra sólo reunieron el 7,76 % de la información. Esto demuestra que la información sobre la Unión Europea reúne mayor concentración cuando la agenda europea lo impone, pero esta información no es una temática permanente o habitual de las cadenas, con excepción de Euronews, que desarrolló un porcentaje comparativo de 66 % - 33 % entre los tres días de concentración y los cuatro días del resto de las muestras en las cumbres 2 y 3. (3)

* Los telediarios de Francia y España consideran como principal referencia de la problemática europea a la figura 'Unión Europea', que se constituye en la denominación más usada por los presentadores de ambos países al iniciar una información que la tenga como objeto. Esta designación incluye tanto a las temáticas sociales como las sindicales, agrícolas, etc. En muy pocos casos se precisa la estructura orgánica institucional responsable del área. Al utilizar una figura abstracta, el rigor informativo se ve perjudicado y con él, indudablemente, el televidente. Si la denominación fuera más precisa, los ciudadanos podrían ir decodificando las características de cada institución de la Unión Europea.

* La cadena temática Euronews, coherente con sus orígenes y estructura, prioriza la información sobre los países europeos. Mantiene, incluso, los porcentajes que le dedica a esta información en pleno desarrollo de las cumbres de jefes de estado o de gobierno. Su información está diversificada en temáticas y orígenes, aunque mantiene una tendencia a informar sobre las vicisitudes de la política interna de los estados europeos. Fuera del boletín informativo que incluyó esta investigación, emite programas con el subsidio de la Comisión Europea que se acercan en sus contenidos a la voluntad original para el cual se fundó. Se puede afirmar que Euronews reúne los contenidos, como si se tratara de una buena muestra de las pretensiones que se pueden reconocer en una cadena temática que convoque los intereses del posible ciudadano europeo.

* La información que emiten los telediarios de Francia y España sobre las cumbres de jefes de estado o de gobierno y sobre los países que integran la Unión Europea no permiten profundizar el conocimiento de los ciudadanos de los respectivos países sobre la importancia que las instituciones, los acuerdos y las resoluciones adoptadas por los organismos jerárquicos de la Unión Europea, tienen para el desarrollo de su vida cotidiana.

Los telediarios de Francia y España no desarrollan una propuesta informativa que permita un reconocimiento del modo de vida y circunstancias de los ciudadanos de otros países miembros de la Unión Europea. Por lo tanto, podemos concluir que los ciudadanos europeos que se informan sobre la Unión Europea y los países que la componen a través de los telediarios

no alcanzan a reunir los presupuestos mínimos que les permitan asumir como propias las iniciativas políticas presentes y futuras que los gestores políticos de la Unión Europea han desarrollado en sus últimos actos.

Por todo lo expuesto, a partir de la hipótesis central de esta investigación, que suponía demostrar si la información oficial que la Unión Europea emite o difunde a través de sus canales, entendiéndola a la página web como la estructura de almacenamiento y síntesis de ellos, es correspondida en Euronews y las televisiones de España y Francia, se evidencia que no es así. La web oficial de la Unión Europea difunde información sobre los contenidos explícitos de los documentos oficiales, que cada ciudadano puede interpretar o considerar como lo desee, mientras que los telediarios emiten una información fragmentada y clasificada según sus criterios.

Este trabajo es el producto del análisis de lo actuado por los emisores en la relación de la información sobre la Unión Europea. Sus resultados podrían cotejarse, completarse y/o complementarse con otra investigación que releve la recepción de los mismos telediarios.

Con este aporte, podría afirmarse que se vería cumplimentado cabalmente lo que fue definido como el propósito de este estudio: "contribuir a la comprensión de los imaginarios que se proyectan en los ciudadanos europeos a partir del basamento informativo que incorporan y compararlo con los objetivos predeterminados por las estructuras que impulsan los macroespacios regionales...".

La búsqueda inaugura nuevas búsquedas recuperando la esencia del trabajo científico. Tesis y antítesis permiten el fortalecimiento del concepto, que se hace síntesis para nuevas posibilidades. En este proceso se inscribe este estudio.

Notas

1. Se trató esta noción para designar la fase de integración mundial generada por la implantación de lógicas transnacionales que impugnan los fundamentos de los sistemas de comunicación de los estados-naciones y que prefigura la mutación del modelo económico y social. (MATTELART, Armand, 1998: 81). También se valoró la definición de Mosco, para quien la globalización es un proceso y en este proceso los negocios nacionales y locales están cada vez más conectados a empresas internacionales que juegan un rol en el desarrollo de los medios de comunicación. (MOSCO, Vincent, 1994: 110-111).
2. Datos obtenidos en el Anuario Estadístico 1997 del Observatoire Européen de l'audiovisuel, pág. 207 y 215.
3. Concentración de información y discriminación entre muestras base (1 y 3) y de verificación (2). Información en los días de cumbres y día posterior: 92,24 % (3 días) Información en el resto de la semana: 7,76 % (4 días). TVE-1: 32 inf. (3 días)-3 inf. (4 días); Antena 3: 24 - 0; TF1: 13 - 0; France 2: 27 - 4 y Euronews: 11- 2. Total: 107 - 9.

Referencias bibliográficas

BARROSO GARCIA, Jaime (1992). Proceso de la información de actualidad en televisión. Madrid: IORTV.

BECERRA, Martín (1998). Un solo mundo ¿Voces múltiples? Comunicación y democracia en las políticas europeas de la sociedad de la información. Trabajo de investigación del Programa de Doctorado de Periodismo y Ciencias de la Comunicación, Universidad Autónoma de Barcelona.

BLOOM, Michael; Denis O'SULLIVAN y Gertrude ROBINSON (1982). "Présentation et représentation visuelles dans l'information télévisée", en Communication Information Vol V., N° 1. Québec: Les Éditions Coopératives Albert Saint-Martin.

BORRAT, Héctor (1994). Fer Europa. Els Periòdics, Protagonistes del Post-Maastricht. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.

BUSTAMANTE, Enrique (1991). "La temprana crisis del sistema televisivo español", en Telos N° 27, Madrid: Fundesco.



Latina

Revista Latina de Comunicación Social 23 – noviembre de 1999

CASTELLS, Manuel (1998). La era de la información: economía, sociedad y cultura, Vol. 3: Fin de milenio, Madrid: Alianza Editorial.

CEBRIÁN HERREROS, Mariano (1983). La información audiovisual como servicio democrático. Madrid: Forja.

CHARON, Jean Marie (1991). L'état des médias. París: La Découverte/Médiaspouvoirs.

COLLINS, Richard (1994). Broadcasting and Audiovisual Policy in the European Single Market. Londres: Whitstable.

COMISIÓN EUROPEA (1997a), Libro verde sobre la convergencia de los sectores de telecomunicaciones, medios de comunicación y tecnologías de la información y sobre sus consecuencias para la reglamentación en la perspectiva de la sociedad de la información, Dirección General X, Bruselas, 44 p.

COMISIÓN EUROPEA (1997b), European Union Press and Television Analysis. January Report, Dirección General X, Bruselas.

COMISIÓN EUROPEA (1994a): Libro verde sobre la política audiovisual europea. COM [94] 96 final, de 6 de abril de 1994, Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas, Luxemburgo.

CRUSAFON BAQUÉS, Carmina (1997), La mundialització de l'audiovisual: anàlisi y balanç de la Ronda Uruguai del GATT (1986-1995), Trabajo de investigación del Programa de Doctorado de Periodismo y Ciencias de la Comunicación, Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra.

DU PAYRAT, Olivier (1998), "De la politique audiovisuelle et des industries culturelles dans l'Union européenne", en Médias Pouvoirs N° 2, nouvelle série, París, p. 40-50.

GANNE, Valérie (1991), "Le mélange des genres: la fiction et l'information", en Médias Pouvoirs N° 23, Bayard Presse, París, p.19-26.

GARITAONAINDIA, Carmelo (1992), "El espacio audiovisual europeo y la política de comunicación de la CEE", en Anàlisi N° 14, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, p. 167-182.

GARNHAM, Nicholas y Geoff MULGAN (1991), "Broadband and the barriers to convergence in the European Community", en Telecommunications Policy Vol. 15 Nro. 3, Pergamon, Gran Bretaña, p. 182-208.

GUBERN, Román (1996) "La aldea enmudecida: opulencia comunicacional y desinformación", en Telos, N° 48, Fundesco, Madrid, p.108-112.

MACHILL, Marcel (1996), "La multidimensionalidad de un laboratorio europeo periodístico: Euronews", en Anàlisi N° 20, Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, p. 37-59.

MANCINI, Paolo (1984), "La televisione come giornalismo d'attualità. Il giornalismo televisivo negli Stati Uniti e in Italia", en Probeni dell'Informazione, anno IX, N° 2, p. 205-219.

MANCINI, Paolo (1982), La distinzione tra notizia e commento nel telegiornale, VQPT, N° 38, Turín: ERI/RAI.

MASSÉ, Pierrette (1992), Méthodes de collecte et d'analyse de données en communication, Québec: Presses de l'Université du Québec.

MATTELART, Armand, (1998) La mundialización de la comunicación, Barcelona: Paidós.

MORAGAS SPÀ, Miquel de y Carmelo GARITAONAINDIA (eds) (1994), "La televisión a les regions, nacionalitats i petits països de la Unió Europea", en Anàlisi. Quaderns de Comunicació i Cultura Nro. 17, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, p. 8-175.

MOSCO, Vincent (1994), "The Political Economy of Communication: Lessons from the Founders", en Robert Babe (ed.), Information and Communication in Economy, Kluwer Academic, Massachusetts, p. 105-123.

OBSERVATOIRE EUROPÉEN DE L'AUDIOVISUEL (1997), Annuaire Statistique 1997, Observatoire Européen de l'Audiovisuel, p. 206-210; 214-220.

RICHERI, Giuseppe (1996), "Televisión paneuropea y construcción del espacio europeo de comunicación. Lecciones de un fracaso", en Telos Nº 45, Fundesco, Madrid, p. 68-75.

RODRIGO ALSINA, Miquel (1992), "Los medios de comunicación ante la futura Europa", en Anàlisi Nº 14, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, p. 209-217.

SCHLESINGER, Philip (1997), "Da protecção cultural à cultura política: media policy e a Uniao Europeia", en Tendencias Nº 2, Associação Portuguesa para o Desenvolvimento das Comunicações, Lisboa, p.198-218.

SCHLESINGER, Philip (1993), "Wishful thinking: Cultural politics, media and collective identities in Europe", en Journal of Communication, Vol. 43, Nº 2, p.5-13.

THE GLASGOW UNIVERSITY MEDIA GROUP (1980), More Bad News, Londres: Routledge.

TREMBLAY, Gaëtan (1996), "Los medios audiovisuales en un entorno de turbulencias", en Fundesco Nº 172, Fundesco, Madrid, p.17-19.

VILCHES, Lorenzo (1997) Globalización comunicativa y efectos culturales, mimeo, Bellaterra, 24 p.

WOLF, Mauro (1997), "Los emisores de noticias en la investigación sobre comunicación", en Zer nº 3, Universidad del País Vasco, Bilbao, p.9-14.

WOLTON, Dominique (1997). Penser la communication. París: Flammarion.

* Trabajo presentado en las VI Jornadas de Jóvenes

Investigadores, celebradas en Valencia en abril de 1999.

FORMA DE CITAR ESTE TRABAJO EN BIBLIOGRAFÍAS:

Alfredo Alfonso, Alfredo (1999): Información televisiva sobre la Unión Europea / Los casos de Francia y España. Revista Latina de Comunicación Social, 23. Recuperado el x de xxxx de 200x de:
<http://www.ull.es/publicaciones/latina/a1999bno/24valfonso.html>